

564**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 22 października 1993 r.

dotyczące wejścia w życie Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Madrycie dnia 30 lipca 1992 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 12 ust. 1 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Madrycie dnia 30 lipca 1992 r., dokonane zostały przewidziane w tym artykule

notyfikacje i w związku z tym powyższa umowa weszła w życie dnia 1 maja 1993 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski***565****UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej,**

podpisana w Warszawie dnia 25 lutego 1993 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 lutego 1993 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

UMOWA**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Bułgarii,

— działając zgodnie z celami i zasadami Układu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii o przyjaznych stosunkach i współpracy, podpisanego w Warszawie dnia 25 lutego 1993 r.,

— dążąc do dalszego rozszerzania i pogłębiania tradycyjnych stosunków kulturalnych i naukowych między Polską i Bułgarią,

— przekonane, że współpraca kulturalna i naukowa obu Państw odgrywa ważną rolę w zbliżaniu narodów polskiego i bułgarskiego oraz przyczynia się do wszechstronnego prezentowania ich dorobku,

— potwierdzając swoje zobowiązania pełnej realizacji postanowień dotyczących wymiaru kulturowego, zawartych w Akcie końcowym z Helsinek, Paryskiej Karcie Nowej Europy i w innych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w tym uzgodnień osiągniętych w czasie krakowskiego sympozjum na temat dziedzictwa kulturalnego państw uczestniczących w Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,

— uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać inicjatywy i formy wszechstronnej i bezpośredniej współpracy, podejmowane

przez państwowe, społeczne i prywatne instytucje, organizacje, stowarzyszenia, związki naukowe i twórcze oraz osoby indywidualne, służące osiągnięciu celów niniejszej umowy i wzajemnemu zbliżeniu obu Państw.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać zainteresowanie dziedzictwem kulturalnym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi drugiej Strony.

Umawiające się Strony będą popierać pogłębianie wzajemnego poznania swych kultur poprzez stymulowanie bezpośredniej, w tym indywidualnej, współpracy i wymiany we wszystkich dziedzinach kultury oraz pracy twórczej, w szczególności poprzez:

- tłumaczenie i publikację dzieł naukowych, literackich i artystycznych autorów drugiej Strony,
- wykonywanie, rozpowszechnianie i popularyzację dzieł muzycznych, teatralnych i audiowizualnych,
- ekspozycje dzieł plastycznych,
- wymianę artystów i zespołów artystycznych,
- udział przedstawicieli jednej Strony w festiwalach, konkursach, przeglądach, konferencjach i spotkaniach międzynarodowych o charakterze kulturalnym, organizowanych przez drugą Stronę.

Artykuł 3

Umawiające się Strony zagwarantują swobodny rozwój kultury narodowej Polakom zamieszkującym w Republice Bułgarii oraz Bułgarom zamieszkującym w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać i rozszerzać współpracę i wymianę w dziedzinie edukacji i nauki oraz stwarzać odpowiednie warunki do bezpośrednich kontaktów między szkołami, instytucjami oświatowymi i naukowymi.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać nauczanie i popularyzowanie języka drugiej Strony w szkołach wyższych i innych placówkach oświatowych, a także podejmowanie wspólnych prac naukowo-badawczych w zakresie języka, literatury, historii i geografii.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą powoływać komisje mieszane dla uzgodnienia materiału naukowego zawartego w podręcznikach szkolnych z zakresu literatury, historii i geografii, w działach dotyczących obu krajów.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać współpracę Polskiej Akademii Nauk i Bułgarskiej Akademii Nauk oraz innych organizacji i instytutów naukowych, realizowaną na podstawie zawieranych przez nie porozumień.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać działalność Polskiego Ośrodka Informacji i Kultury w Sofii i Bułgarskiego Ośrodka Kultury i Informacji w Warszawie.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą wspierać działalność Stowarzyszenia Kulturalno-Oświatowego imienia Christo Botewa w Polsce oraz Polskiego Stowarzyszenia Kulturalno-Oświatowego imienia Władysława Warneńczyka w Bułgarii.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między swoimi Komitetami Narodowymi do spraw UNESCO.

Artykuł 11

Każda z Umawiających się Stron będzie zapewniać obywatelom drugiej Strony ochronę praw autorskich w celu ułatwienia upowszechniania i popularyzacji wartości intelektualnych i kulturalnych.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierać wzajemny swobodny przepływ informacji o życiu politycznym, społecznym, kulturalnym i naukowym drugiego Państwa dla zapewnienia obiektywnej i wszechstronnej informacji.

W tym celu obie Strony będą współdziałać w rozwoju współpracy między instytucjami radiowymi i telewizyjnymi, agencjami prasowymi, stowarzyszeniami dziennikarskimi, wydawnictwami prasowymi i redakcjami na podstawie zawartych między nimi roboczych protokołów.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą współpracowały w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych na podstawie odrębnych bezpośrednich porozumień.

Artykuł 14

Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych Rzeczypospolitej Polskiej i Główny Zarząd Archiwów przy Radzie Ministrów Republiki Bułgarii będą rozwijać współpracę w oparciu o zawarte między nimi porozumienia.

Artykuł 15

Umawiające się Strony będą współdziałały w rozwoju bezpośredniej współpracy i wymianie bezdeewizowej między organizacjami i stowarzyszeniami młodzieżowymi oraz instytucjami prowadzącymi pracę z młodzieżą w obu krajach.

Artykuł 16

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinie kultury fizycznej, sportu i turystyki.

Artykuł 17

Umawiające się Strony będą opracowywać okresowe programy wykonawcze do umowy, określające warunki finansowe i organizacyjne.

Artykuł 18

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu otrzymania drugiej noty zawiadamiającej o zatwierdzeniu niniejszej umowy.

W dniu wejścia w życie niniejszej umowy traci moc Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Sofii dnia 1 lutego 1979 r.

Artykuł 19

Umowę niniejszą zawiera się na okres dziesięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

Podpisano w Warszawie dnia 25 lutego 1993 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
I. Byczewski

Z upoważnienia Rządu
Republiki Bułgarii
D. Ikonow

Po zapoznaniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 23 marca 1993 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

566

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 22 października 1993 r.

w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 25 lutego 1993 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 18 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 25 lutego 1993 r., dokonane zostały przewidziane w tym artykule notyfikacje

i w związku z tym powyższa umowa weszła w życie dnia 29 kwietnia 1993 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

567

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Argentyny w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji,

sporządzona w Buenos Aires dnia 31 lipca 1991 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 31 lipca 1991 r. została sporządzona w Buenos Aires Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Argentyny w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji w następującym brzmieniu:

UMOWA

Artykuł 1

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Argentyny w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Argentyny, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc umocnić współpracę gospodarczą między obu Państwami,

dążąc do stworzenia korzystnych warunków do inwestowania przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

uznając, że popieranie i ochrona takich inwestycji na podstawie umowy będzie prowadzić do ożywienia inicjatyw gospodarczych w tej dziedzinie,

uzgodniły, co następuje:

W rozumieniu niniejszej umowy:

1. Określenie „inwestycja” oznacza wszelkie mienie, które inwestor jednej Umawiającej się Strony zainwestował na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, na której terytorium inwestycja została dokonana. Pojęcie to obejmuje w szczególności, ale nie wyłącznie:

- a) własność ruchomości i nieruchomości, jak również wszelkie inne prawa rzeczowe, takie jak hipoteka i zastaw,
- b) akcje, udziały i wszelkie inne rodzaje udziałów w spółkach,
- c) roszczenia pieniężne oraz roszczenia do innych świadczeń mających wartość gospodarczą,